



# MY PLAN

Nº 6 março march | abril april 2017

Director: Eduardo J. Brum | Publicação gratuita

sata  azores  airlines

## A GRACIOSIDADE DA VILA DE SANTA CRUZ

*The graciousness of Santa Cruz (p.28)*

PROVIDENCE - UMA DAS CIDADES MAIS  
ANTIGAS DOS ESTADOS UNIDOS

*Providence - One of the most historical  
cities in the United States (p.22)*

DO NORDESTE DE S. MIGUEL

PARA O CANADÁ - UM CAMINHO DE SUCESSO

*From the Northeast of S. Miguel  
to Canada - a path of success (p.36)*



# O CACHALOTE – UM EMBLEMA DOS AÇORES

**D**e entre as mais de 25 espécies de Cetáceos comprovadamente ocorrentes nos mares dos Açores, certamente que o Cachalote (*Physeter macrocephalus*) se destaca como a mais emblemática e conhecida de todas.

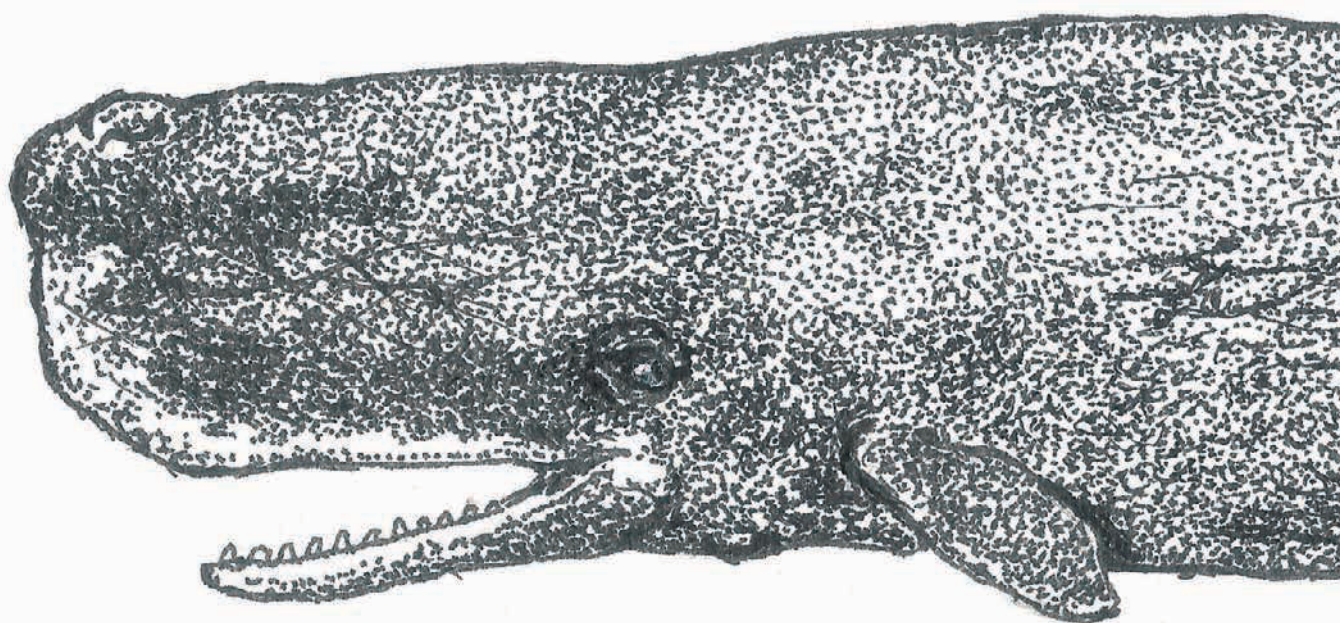
Este grande cetáceo com dentes (*Odontocetii*) é comum no Arquipélago com populações residentes todo o ano e ao largo de todas as ilhas. O grande dimorfismo sexual observado nesta espécie faz com que os machos sejam cerca de 30% maiores do que as fêmeas e apresentem dentes de enorme dimensão que usam não apenas para capturar presas mas sobretudo para combates com outros machos. De facto, estes machos adultos, que podem viver até mais de 85 anos, ultrapassam os 20m de comprimento e adquirem hábitos solitários viajando milhares de milhas ao longo das suas vidas e sendo, certamente, o mamífero que mergulha a maior profundidade.

## THE SPERM WHALE – AN AZOREAN SYMBOL

*Amongst the more than 25 cetacean species that occur in the Azorean seas the Sperm Whale (*Physeter macrocephalus*) is certainly the most emblematic and widely known around the Islands.*

*This large toothed whale (*Odontocetii*) is common in the Archipelago's surrounding vastness with all year long resident populations. Highly dimorphic is well seen in the bigger males that can grow to more than 20 meters which means some 30% more than females. They are armed with large teeth used to feed but especially to fight among them for the control of harems of females during the breeding season. Adult sperm whales may live up to – or more than – 85 years and big males are solitary roguing throughout the oceans of the World traveling thousands of kilometers and being the deepest divers of all mammals.*

*After a gestation of 14 to 16 months a long lactation period follows for at least 42 months although each calf may be suckled by any female regardless of being or not* >



Após uma gestação de 14 a 16 meses segue-se um período de lactação que pode chegar aos 42 meses, embora podendo ser ministrado por outras fêmeas para além da mãe. A maioria dos partos, nos Açores, ocorre entre maio e agosto.

Os cachalotes formam grupos muito coesos de fêmeas e crias bem como alguns sub-adultos e mergulham a grandes profundidades – mais de 3.000 m é o máximo até agora registado – para se alimentarem, sobretudo, de grandes polvos, lulas e peixes. Estes mergulhos podem durar duas horas!

Os cachalotes ocorrem em todos os mares do Mundo embora apenas os grandes machos se aventurem até aos extremos mais frios de ambos os pólos. A sua população mundial tem vindo a recuperar desde o fim da baleação industrial calculando-se que existam mais de 350.000.

*its biological mother. Most births occur between May and August.*

*Sperm Whales form closely tight groups led by females with calves and sub adults and they are known to dive very deep in search of food – mainly cephalopods and fish. The deepest dive so far recorded is for a male that went down to an astonishing 3.000 meters. These deep dives may well last for two hours!*

*Being a cosmopolitan species only big males are usually seen in the highest polar latitudes. Sperm Whales are now recovering after the end of industrial whaling and their overall population is probably of more than 350.000 individuals.*

texto de/text by:  
João Pedro Barreiros  
tradução/translation:  
João Pedro Barreiros  
desenho de/drawing author:  
João Pedro Barreiros

OS GRANDES CACHALOTES MACHOS SÃO OS MAMÍFEROS QUE MERGULHAM MAIS FUNDO ATINGINDO OS 3.000 M E PERMANECENDO 2 HORAS SUBMERSOS.

ADULT MALE SPERM WHALES ARE THE DEEPEST MAMMALS ON EARTH DIVING DOWN TO 3.000 METERS FOR A TWO HOUR DIVE INTO THE ABYSS.

